

PM4547  
J8

Edición de 350 ejemplares.



FONDO HISTORICO  
RICARDO COVARRUBIAS

156348

---

---

## INTRODUCCION.

*Ante omnia veritas.*  
No cuido del estilo  
solo sí de la verdad.  
N. León.

### I.

APUNTES BIOGRÁFICOS DEL P. FR. JUAN DE CÓRDOVA,  
Y NOTICIA BIBLIOGRÁFICA DE SUS ESCRITOS.

La póstica ciudad de Córdoba (España) fué la patria del sabio religioso objeto de estas líneas; en ella vió la luz primera á principios del siglo XVI.

En los cronistas y biógrafos que hemos consultado, nada se encuentra refe



## IV.

rente á los nombres de sus padres ni á las ocupaciones de sus primeros años; únicamente se sabe que "estudió lengua latina" é ingresó despues á la carrera militar, sirviendo en Flandes bajo las órdenes del invicto Cárlos V, llegando á obtener por sus proezas y merecimientos, el cargo de alférez de una compañía española.

Por circunstancias que ignoramos abandonó la milicia y pasó al entonces recién conquistado Nuevo-Mundo. Allí; renunciando á las efímeras grandezas terrenas, vistió el hábito de Santo Domingo en el "Convento imperial de México" donde profesó el día 16 de Diciembre de 1543.

Con buena instruccion en las ciencias eclesiásticas, indispensable á el sagrado orden sacerdotal que se le confirió, fué destinado al Convento de Dominicos de Oaxaca.

Apóstol ardiente y sacerdote infatigable, comprendió que para sembrar con fruto la palabra evangélica en el corazón de los indios de aquella region, necesitaba indispensablemente el perfecto conocimiento del idioma dominante entre ellos.

Este convencimiento le hizo dedicarse

## V.

al estudio de la lengua Zapoteca, la que aprendió de una manera perfecta y completa como nos lo atestiguan sus escritos. Por esto y por sus relevantes virtudes fué nombrado Definidor y despues Procurador á España, de donde, concluido su encargo, regresó á México trayendo varios religiosos.

Nadie ignora quién fué el famoso Rey de Tehuantepec Cosijopii, llamado en el bautismo Don Juan Cortéz, y su reincidencia en el culto idólatra de sus antepasados por cuya razon fué preso.

En la causa que á instancias de Fray Bernardo de Santa María, se le formó á este desdichado monarca, figuró como uno de sus jueces nuestro P. Córdova, delicado encargo que se le confió atenta á su reconocida prudencia y circunspeccion.

El año 1568 fué electo Ministro Provincial, cuyo empleo desempeñó solo dos años, pues en 17 de Octubre de 1570 fué depuesto de su dignidad por el Definitorio y en el capítulo intermedio celebrado en Yauhuitlan. (Mixteca.)

La causa de este mortificante acto fué el rigor y austeridad suma con que gober-



## VI.

naba sin permitir omision ni conceder dispensa alguna en la observancia de la Regla y Constituciones.

El Virey Don Martin Enriquez, que tenia en alto concepto y gran estima al P. Fray Juan de Córdoba, se desagradó sobremanera por semejante atropello y aun quiso terciar en ese asunto á favor del depuesto religioso. No consintió en ello Fr. Juan, sino por el contrario, lo aquietó y calmó retirándose luego despues á su antigua mision de Zapotecas donde continuó doctrinando á los indios y ejercitándose en todas las virtudes.

Con vida ejemplar y penitente vivió allí por algun tiempo, hasta que casi centenario, se hizo conducir al convento de Dominicos de la entonces Antequera (hoy Oaxaca) donde falleció "en la paz del Señor."

Su muerte fué el desconsuelo de sus hermanos religiosos y el desamparo del desvalido, la viuda y el huérfano. Yace sepultado su cuerpo, segun los cronistas, en el convento de su orden.

Beristain <sup>1</sup> nos dá esta noticia de sus

<sup>1</sup> Biblioteca Hispano-Americana Septentrional.

## VII.

escritos: "Escribió, dice, Vocabulario de "la lengua Zapoteca ó Diccionario Hispano-Zapoteco."—Imp. en México por "Ocharte 1.571. 4.<sup>o</sup>—"Arte de la Lengua "Zapoteca." Impreso en México por Ba- "lli, 1,578, 8.<sup>o</sup>—Los franceses autores de "la obra *Scriptores Ordinis Proedicatorum*, quieren que el autor de este Vocabulario fuese Fr. Pedro Feria, provincial de Santo Domingo de México, equivocando dicho libro con el *Confesonario Zapoteco*, que realmente escribió Feria. "Y D. Nicolás Antonio estuvo cerca de "caer en el mismo error, cuando hablando "del Confesonario del P. Feria, le llamó "Vocabulario."

Lo que acerca del P. Córdoba escribe Don Nicolás Antonio es erróneo ó inesacto, pues dice á la letra: "F. JOANNES "DE CORDOBA, Americanus. ordinis "Prædicatorum, Scripsit atque edidit."

"*VOCABULARIO en lengua Zapoteca. "ca. Vulgaris hæc est in Valle Guaxaca "Novæ Hispaniæ.*

&c. Tom. 1.<sup>o</sup> Pág. 339. Segunda edicion. Amecameca. 1883.



## VIII.

"Provinciam Novæ Hispaniæ Rexit  
"Præfectus circa annum M.DC." <sup>1</sup>

Pinelo Barcia nos da esta noticia bibliográfica. <sup>2</sup> "FR. JUAN DE CORDOVA, "Domingo: *Vocabulario*, en Lengua Ça-  
"poteca, impreso: *Pedro* le llama *Fr. Alonso Fernandez*, en la *Historia de nuestros tiempos*, cap. 31. Fol. 122. referido por  
"Quetif i Ecard, (sic) en sus *Escritores Domínicos*, y añaden debió darle el Ape-  
"llido de *Feria*, porque fué Provincial, no  
"el de Cordova, solo por decir que *Feria*  
"habia sido el que persuadió al *P. Casas*,  
"á que tomase el Hábito de Santo Domín-  
"go, para evitar las impiedades i tiranías,  
"que aunque era Sacerdote, hacía á los  
"Yndios, que tenia encomendados; así lo  
"afirman al fol. 64. i lo repiten con mas  
"ponderacion, fol. 192. tom. *I.* i citan á  
"*Padilla*, fol. 120. i á *Gomara*, part. 4. lib.  
"*I.* cap. 52. hasta el 55. que no dicen se-  
"mejante cosa en sus *Historias*."

1 Bibliotheca Hispana Nova. T.º 1.º Pág. 516 Col. 1.ª al fin y 2.ª al principio. Roma. M.DCLXXII.

2 Pinelo. Epitome de la Bibliotheca Oriental, Occidental, Náutica y Geográfica. &c. &c. T.º 2.º Pág. 734. Col. 2.ª Madrid. M.D. CC. XXXVIII.

## IX.

García Icazbalceta en su "Catalogo" <sup>1</sup>  
se expresa así: "99. Arte en lengua Za-  
"poteca, compuesto por el muy reuerendo  
"padre Fray Iuan de Cordoua, de la or-  
"den de los Predicadores desta Nueva  
"España, (una gran cruz.) En México  
"¶ En casa de Pedro Balli. Año de 1578."  
"En 8.º 7 fojas preliminares: la 7.ª es una  
"estampa de Nta. Sra. del Rosario. Si-  
"guiese el Arte de 125 fojas, con curiosas  
"noticias sobre el calendario, agüeros, su-  
"persticiones, &c. de los Zapotecas. 1 fo-  
"ja con las erratas. 1 foja con solo la si-  
"guiente suscripcion."

(Aquí copia el colofono de la obra.)

El ejemplar que sirve para esta reim-  
presion es el único que existe en la Repú-  
blica Mexicana, ó al menos del que se

1 "Apuntes para un Catalogo de Escritores en  
"lenguas indígenas de América. Por Joaquin Gar-  
"cía Icazbalceta. México.—Se han impreso 60 ejem-  
"plares en la imprenta particular del autor.—1866.—  
"Pág. 87."

Hay otra edicion de esta obra hecha el año 1867,  
pero no hace mencion de Córdoba. (Esta nota la de-  
bemos á la bondad de nuestro sabio amigo el Sr. Dr.  
D. Antonio Peñafiel.) El Sr. García Icazbalceta nos  
dice en carta particular que el ejemplar descrito en sus  
"Apuntes" pertenecía á la Biblioteca del famoso Sr.  
D. José Fernando Ramirez.



tiene noticia, segun lo que hemos investigado. El del Sr. Ramirez, folio del folio 81, se vendió en Londres al Sr. Marques de Heredia en £ 50; (\$250) de entonces acá no ha vuelto a aparecer otro ni se sabe se haya vendido. Por nuestro amigo el Sr. García Icazbalceta sabemos que no existe ejemplar alguno de esta obra en alguna biblioteca ó librería patricular (aparte del de él Sr. Heredia) de Europa ó los Estados-Unidos de América, y que no ha llegado á reimprimirse.

Alguna vez nos escribió el Sr. Dr. Peñafiel diciéndonos que Quarricht, librero de Lóndres, tenia un ejemplar, edicion *princeps*, de este Arte, que vendia en \$300; por mas que hemos averiguado no logramos corroborar esta noticia, quizá informaron mal á nuestro querido amigo el Señor Doctor.

Con respecto al Vocabulario Zapoteco parece ya no queda ejemplar alguno ni aun una descripcion fidedigna de él; Beristain dice fué impreso el año 1,571 y Fr. Bernardo de Alburquerque, Obispo de Antequera, en la *Licencia* que dá para la impresion del Arte dice: "porque

*juntamente con el vocabulario que agora estais imprimiendo de la dicha lengua*" y este *agora* es el año 1,570; se vé pues no están conformes.

En la *Licencia* del Provincial para la citada impresion del Arte consta tambien que tenia escrito el P. Córdova y capáz ya para la imprenta, un "*confesonario breve, o modo de confessarse en la dicha lengua Zapoteca.*" En ninguna bibiografía hemos visto citada esta obra y es de creerse no se llegó á imprimir.

Ya que no fué posible hacer como lo deseábamos, una edicion facsimiliar del Arte, seámos permitido describir minuciosamente el precioso ejemplar que para esta nos sirve.

Volúmen en 8º, forrado de pergamino, con 17 pliegos de á 8 hojas en su mayor parte; el primero y último pliego de á 7 hojas, la primera de aquel con la carátula y la sétima de este con un grabado que representa la Virgen del Rosario, las vueltas de ambas en blanco. Siete hojas preliminares sin foliatura y signadas al pié, frente, las tres primeras despues de la carátula con ✠ 2. ✠ 3. ✠ 4. y ocupadas con



las Licencias, Aprobacion, Dedicatoria del autor al Provincial de la Orden y un Prólogo al lector.

SIGVESE EL ARTE ZAPOTECA que ocupa los demas pliegos, con foliatura al frente de 1 á 125 y signados al pié, solo en las cuatro primeras, hojas con A. A.2 A.3 A.4 hasta la Q. Q.2 Q.3 Q.4 inclusive la K. despues de la I. faltando la J.; todos de 8 hojas exceptuando los signados con E. y K. que tienen seis y los mencionados primero y último de siete hojas.

Las hojas correspondientes á las *Erratas y Colofón* no están foliadas, ocupa este solamente la parte antero superior de la última hoja, restando lo demas y la vuelta, en blanco.

Suma total de las hojas, de la *Carátula* al *Colofón*; 134.

Páginas enteras de á 28 renglones en plana.

Páginas de á dos columnas, del fólío 113 verso, al 115 frente.

Del fólío 115 vuelta, al 123 frente la "Qventa del Kalendario, de los dias, meses, y año que tenian los indios en su "antigvedad."

Al fin del fólío 123 vuelta; al 125 vuelta, las "cosas de notar, que tenian estos yndios.", trata de los agujeros, sortilegios y ritos.

Tipo de la letra Romano antiguo sin mezcla de ningun otro.

La letra inicial de algunos capítulos está adornada con viñetas extravagantes, tales como un esqueleto, al parecer de animal, con manto y corona real.

Al final de la otra LAVS DEO, y al fin de las erratas FINIS.

Mide el volúmen 14 centímetros 4 milímetros de largo, por 9 centímetros 4 milímetros de ancho y 2 de alto.

Tiene algunas picaduras que por fortuna no dañan al texto.

Esta obra perteneció al ilustre michoacano *D. Melchor Ocampo*.

Hemos cuidado, en grado sumo, de la exactitud y fidelidad sin alterar ni omitir nada; aun erratas que no constan en la fé de ellas, pero que tenia el texto, se han conservado.

En tan rudo trabajo hemos sido ayudados y secundados por el inteligente tipógrafo Don José R. Bravo que nada ha omi-



do ni rehusado en esta árdua tarea, siendo deferente á nuestras indicaciones.

Comenzada la reimpression en los primeros dias del Mes de Diciembre de 1885 ha venido á terminarse á fines de Mayo de 1886, y esta tardanza no ha tenido otra causa sino el cuidado con que se ha *parado* la planta y la minuciosidad con que se han corregido las *pruebas*.

No queremos decir con esto que no se nos haya escapado algo, susceptibles de errar somos y necesariamente tenemos que pagar tributo á la flaqueza humana; empero, hacemos esto presente para que se vea ha sobrado y no faltado cuidado de nuestra parte y que en algo, al menos, merece esta edicion la confianza de los exigentes bibliófilos.

## II.

## LOS ZAPOTECAS Y SU IDIOMA.

Su verdadero origen y época de la venida á el continente americano se pierde en la oscuridad de los tiempos y se confunde con las narraciones de la fábula.

Es comun opinion que los zapotecas son de las tribus mas antiguas que poblaron la América, y los colocan al lado de los ulmecas y xicalancas,

El historiador Herrera nos dice: "Eran los Çapotecas hombres estraños, i terribles, cuio Señor residia en el Pueblo de Teozapotlan, que tenian guerra con los Mixes, Gente Serrana, i con el Señor de Tututepec del Sur, porque jamas tenian sosiego en sus casas: peleaban con las armas ofensivas, i defensivas que los otros, i con Hondas, i Cascos, o Celadas de Piedras Açules. Era el mesmo su vestir, i mantenimiento, y sus nombres los tomaban de los Animales, de los Bosques, Cerros, Montes, Rios, i Fuentes, Flores, i Rosas, como de la Señora, Quatro Rosas, el Señor cinco Micos, el Señor Veinte Leones. La maior parte andan encueros, i aora se visten, i ninguno dexa de traer Sombrero i se cortan el cabello, cosa, que en su Gentilidad era de grande afrenta, i como siempre traian Guerras, andaban prevenidos; porque en topándose en el camino, el que vencia al otro, con la cuerda de su propio